

свободных и фразеологических, а также приемы и методы, используемые для адекватного перевода предложений.

Для исследования общественно-политической лексики были использованы оригинальные статьи и научные проекты из французских журналов, газет и прочих источников.

Свищев Г.В. (г. Белгород)

## **ОСОБЕННОСТИ МЕЖЛИЧНОСТНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СИТУАЦИИ ОБЩЕНИЯ ИНТЕРВЬЮ**

Исследования в области французского радиовещания показывают, что основной функцией языка радио является его нормирующая функция на всех уровнях. При этом отмечается различная степень участия в этом процессе профессиональных работников радиовещания. В диалогических жанрах, таких, как интервью, беседа, диспут речевое участие ведущих в студии носит более ограниченный характер, что, впрочем, не исключает нормирующего влияния интервью, хотя и несколько ограниченного, в области языка.

Принадлежность интервью к системе массовой коммуникации определяет его специфические черты. Реализация интервью в плане внутренней и внешней коммуникации предопределяет двоякую направленность информации. С одной стороны, она необходима для продолжения коммуникации между партнерами, с другой – информация адресуется радиослушателям. Это отражается на семантико-прагматическом аспекте организации информации: межфразовая аргументативная связь, оценка информации, ее редуплицирование, конкретизация и уточнение, средства внутрифразовой и межфразовой связи в информационном потоке в виде анафорических элементов. Интервью как речевой жанр обнаруживает некоторое сходство с комментарием и репортажем: устная форма речи, конкретность содержания речевого высказывания, обращение к актуальным проблемам современности. Однако в отличие от названных жанров вещания, представляющих собой письменный текст, воспроизводимый устно, для интервью характерны спонтанность и неподготовленность общения. Именно эти факторы, спонтанность и неподготовленность, выделяются многими учеными как критерий определения понятия «разговорная речь».

По мнению Жан-Пьера Элькаббака, интервью на радио в отличие от телевизионного интервью, в котором преобладают черты шоу, характеризуется особой интимной, доверительной атмосферой, ситуацией контакта собеседников «глаза в глаза». Он вспоминает свою двухчасовую беседу с Жаком Шираком, когда постепенно они ослабили галстуки, сняли пиджаки, потому что в студии не было фотографов, сотрудников, за исключением радиотехника. На телевидении такое невозможно. Оно годится для постановочных дебатов, зрелищность которых зачастую выступает на первый план, а содержание является посредственным [Charon 1991].

В коммуникативной среде интервью наиболее активной является позиция журналиста, обусловленная его социальной и профессиональной ролью: служить посредником между приглашенным и слушателями или зрителями. Этот факт определяет особый способ организации диалогических единств (ДЕ) в интервью. Журналист посредством вопросов развивает сюжет беседы, освещает все стороны личности приглашенного и в меньшей мере выражает собственное мнение. Поэтому среди многообразных типов ДЕ в интервью наиболее широко представлены вопросо-ответные, в которых вопросительные конструкции в речи журналиста выполняют различные семантико-прагматические функции.

Основу частновопросительных предложений интервью составляют вопросы «quel», «pourquoi», «comment» и др., направленные на выяснение причин, целей, обстоятельств, способа действий участников коммуникации или на освещение ситуации по проблеме. Например:

– On sait que la France ne veut pas former d'Irakiens en Irak même. Où en sont cependant les projets bilatéraux dans ce domaine?

– Madame le ministre, vous étiez au Kosovo pour la prise de commandement du général de Kermabon à la tête des forces de l'OTAN. Alors quel est votre sentiment?

– Des soldats de l'OTAN, et donc des soldats français sont là pour combien d'années? Cinq ans, dix ans, quinze ans? (Radio France Internationale – RFI)

Анализ диалогов интервью показывает, что реализация общих вопросов подчинена определенной коммуникативной цели, направленной на получение информации, которую обозначает журналист. Такой вопрос является источником информации и имплицитно содержит в себе ответ, приглашенному не надо формулировать мысль, его к ней подталкивает ведущий. С этой же целью

используются и альтернативные вопросы, которые иногда реализуются в усеченной форме или в построениях, представляющих собой сочетание безынверсионных конструкций и предложений с оборотом «est-ce que». Например:

– Et en Afghanistan où vous étiez récemment, est-ce que les Afghans savent où ils vont et est-ce qu'il va être nécessaire d'envoyer des renforts... enfin de soldats français en même temps que les renforts de l'OTAN? (RFI)

– Et le rôle des Français en ce moment auprès des réfugiés du Darfour qui sont au Tchad. Juste en un mot, c'est une mission qui va se continuer, celle-là vers le Darfour et vers le Tchad? (RFI)

– Oui, juste un mot sur votre parcours politique, est-ce que le poste que vous occupez actuellement prépare éventuellement à d'autres portefeuilles, voire au premier d'entre eux tous? (RFI)

Рассмотрение особенностей межличностной коммуникации в ситуации общения интервью показывает наиболее типичные языковые средства воздействия на собеседника.

В целях интимизации общения и раскрепощения собеседника в репликах журналистов широко используется фамильярная, вульгарная и арготическая лексика; при этом спонтанность общения обуславливает появление в структуре высказывания элементов устно-разговорной речи, что в некоторой степени сближают собеседников и способствуют интимизации общения в студии. Следует отметить, что данные лексические единицы несвойственны интервью с общественными и государственными деятелями. В данных ситуациях чаще проявляется позиция поддержки, сопереживания, понимания собеседника. Например:

– Est-ce que ça n'est pas la première leçon de votre expérience que finalement, vous avez vraiment beaucoup manqué de soutien de la part de l'institution judiciaire? (RFI)

– La question qui me préoccupe, c'est: comment expliquez-vous cette espèce d'agressivité que vous avez ressentie et qu'il y a eu à votre égard dans cette affaire? (RFI)

Наблюдения над материалами интервью позволяют выявить наиболее характерные средства привлечения внимания собеседника и поддержания контакта между коммуникантами. Наряду с констатирующими репликами и наиболее типичными глаголами во 2-ом лице мн. ч., говорящие часто используют глаголы, которые не несут семантической нагрузки и выполняют метатекстовую функцию.

– Abordons tout de suite, si vous le voulez bien, un point qui a toujours été assez

controversé dans votre instruction, qui est le cas que vous avez fait autour d'André Tarallo, l'ancien «Monsieur Afrique» du groupe. (RFI)

– Les forces françaises avaient une compétence reconnue en la matière. Souvenez-vous effectivement de ce qui s'est passé, il y a quelques années, avec l'avion qui avait été détourné à Marseille. (RFI)

– Si vous voulez garder une efficacité dans le domaine de la dissuasion, il faut qu'elle existe en permanence. (RFI)

Поддержание контакта между собеседниками, удержание внимание слушателя зависят и от синтаксической организации предложений. Поэтому в диалогах интервью наиболее распространенными являются фразы с одним или двумя придаточными предложениями.

Ориентация передач на широкую аудиторию обуславливает использование в речи говорящих различных языковых средств, направленных на уточнение и конкретизацию речевого высказывания, разъяснение терминов. В качестве таковых употребляются специальные уточняющие вопросы, реплики субъективного характера, а также обороты «autrement dit», «en d'autres termes», «vous voulez dire», «ça veut dire». Наиболее частотным является оборот «с'est-à-dire», имеющий различное функциональное значение (уточнение, конкретизация, разъяснение, интерпретация). Например:

– Et le rôle des Français en ce moment auprès des réfugiés du Darfour qui sont au Tchad. Juste en un mot, c'est une mission qui va se continuer, celle-là vers le Darfour et vers le Tchad ?

Подобное разъяснение терминов мы наблюдаем в случае с большим адронным коллайдером:

– Mais d'abord, que représentent ces initiales barbares «L.H.C.»?

– Mais tout bêtement, le LHC est un «large collisionneur de hadrons». Une chaise est formée de cristaux qui eux mêmes sont formés d'atomes qui eux même sont formés d'électrons et de protons qui eux mêmes sont des formés de particules. Un proton est une variété de hadron. Et ce sont ces derniers qui seront mis en collisions. (RFI)

Однако возникает проблема в интерпретации, когда научные данные недостоверны и противоречивы, когда наблюдаются разночтения, как, например, в случае с генетически модифицированными продуктами. Значение устоявшейся

аббревиатуры объясняется согласно принятым правилам:

– Qu'est-ce qu'un OGM?

– Un organisme génétiquement modifié ou transgénique, c'est un végétal ou un animal conçu à l'aide d'une manipulation génétique. (RFI)

Но там, где данные разнятся, когда нет точных данных о вреде или пользе этих продуктов в речи приглашенных специалистов и журналистов появляется

неуверенность, что выражается в глагольной форме *conditionnel*:

– Quels sont les risques éventuels des OGM? Les gènes introduits dans les OGM pourraient se diffuser à d'autres plantes ou organismes...

– Quels sont les avantages éventuels des OGM? Les OGM pourraient accroître significativement la productivité des espèces modifiées... [Moirand 2007].

Таким образом, использование многообразных лингвистических средств воздействия на собеседника в ситуации общения интервью, ведущая роль в которой принадлежит журналисту, подчинено одной цели – донести информацию для слушателей в понятном и доступном для них виде.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Charon, Y. L'interview à la télévision. – P., CFPJ, 1991. – 94 p.
2. Moirand, S. Du traitement différent de l'intertexte selon les genres convoqués dans les événements scientifiques à caractère politique. *Semen*, 13. Genres de la presse écrite et analyse de discours, 2001, [En ligne], mis en ligne le 30 avril 2007. – Режим доступа: <http://semen.revues.org/document2646.html>.

Соболева Т.Е. (г. Белгород)

### РОЛЬ ПРЕСУППОЗИЦИИ В ПОНИМАНИИ СМЫСЛА ВОПРОСИТЕЛЬНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Одним из важных моментов в толковании смысла речевого акта, коммуникативно-синтаксического (актуального) членения соответствующего высказывания принадлежит пресуппозиции. Последняя как имплицитная часть высказывания коррелирует с его эксплицитным информативным содержанием; она рассматривается учеными как своеобразная предпосылка общения. Именно поэтому значительна роль пресуппозиции не только в продуцировании высказывания, но и в его понимании.

Если рассматривать высказывания с позиций адресанта, то пресуппозиция